

Un trocito de Real Spanish

En un santiamén: Cómo celebramos la Semana Santa

Esta lección explica cómo celebramos la Semana Santa en España y en algunos países de Latinoamérica. También explicamos el vocabulario clave para hablar de esta celebración, que es muy importante en los países hispanohablantes, además de algunas expresiones coloquiales relacionadas con la religión.

Para volver a ver el vídeo, haz clic en la imagen.



Un trocito de Real Spanish



Solemne
y alegre:
Semana Santa
(Easter Week)
in the Hispanic
world

Transcripción

Celia (la profesora virtual)	Vocabulario y expresiones	
¡Hola! ¡Bienvenidos a esta mini-lección! Hoy voy a explicar cómo celebramos la Semana Santa en España y en algunos países de Latinoamérica. Te lo cuento «en un santiamén», es decir, te lo cuento en un período de tiempo muy breve, en un instante. Esta expresión tiene su origen en las oraciones que se hacen en la Iglesia Católica (...<i>espíritu Santo y amén</i>).	en un santiamén	in a flash, in a jiffy
	perdurar	to live on, to persist

En español hay muchas expresiones coloquiales relacionadas con la religión, y aunque hoy en día la iglesia católica no es tan poderosa como antes, las expresiones perduran. Por ejemplo, no es lo mismo «ser católica/a» que «no estar muy católico/a», que significa estar un poco enfermo/a o no encontrarse muy bien de salud.	ser católico/a	to be a Catholic
	no estar muy católico/a	to feel unwell, to be under the weather
La Semana Santa dura una semana. Empieza el Domingo de Ramos y termina el Domingo de Resurrección, que también se llama Domingo de Pascua. A veces decimos que algo ocurre «de Pascuas a Ramos» para referirnos a que algo ocurre en muy pocas ocasiones, o que ocurre raramente.	Domingo de Ramos	Palm Sunday
	Domingo de Resurrección	Easter Sunday
	(ocurrir algo) de Pascuas a Ramos	not often; once in a blue moon
	raramente	rarely, seldom
La Semana Santa se celebra de formas muy diferentes tanto dentro de España como en el resto de los países latinoamericanos. En el sur de España se celebra más intensamente que en el norte, siendo Sevilla la ciudad que más destaca en esta celebración. Algo que tienen en común es la procesión en las calles de figuras religiosas, representando algunos episodios bíblicos de la última cena, el viacrucis, o la muerte y resurrección de Jesús de Nazaret. Pero en el sur de España estas procesiones se paran enfrente de algunos balcones donde una persona canta una saeta, canción típica de la Semana Santa que pertenece al género del Flamenco. Esta canción está dedicada a la figura de Jesús o la Virgen y se canta con mucho sentimiento.	tanto... como	both and....
	destacar	to stand out
	el episodio bíblico	Biblical scene
	el viacrucis	The Stations of the Cross (the route to the place of crucifixion)
	enfrente de	in front of
	la saeta	traditional song for Semana Santa
Son canciones tan tristes que muchas personas se ponen a «llorar como una Magdalena». Esta es otra expresión coloquial relacionada con María Magdalena, discípula de Jesús y testigo de su resurrección. Se usa para decir que una persona llora mucho, de forma desconsolada.	llorar como una Magdalena	to weep bitterly
	el/la testigo	witness
	desconsolado/a	inconsolable, inconsolably

En Latinoamérica, es común en muchos países crear alfombras en las calles con flores, serrín o arena de muchos colores. Esta tradición es muy antigua, o también podemos decir que es «más vieja que Matusalén», otra expresión coloquial religiosa, que significa que algo es muy antiguo o que alguien es muy mayor. En Venezuela esta semana se realiza la quema de Judas, que recuerda su traición a Cristo. Judas es representado por un muñeco de tela al que queman, ahorcan y golpean. Este muñeco puede ser una representación de algún personaje de la sociedad actual que ha actuado mal y al que se quiere criticar.	la alfombra	rug
	el serrín	sawdust
	la arena	sand
	(ser) más viejo/a que Matusalén	(to be) older than Methuselah (very old)
	la quema (de quemar)	burning
	la traición	betrayal, treason
	la tela	cloth
Otra expresión que se usa mucho en español es «ser más falso que Judas», para describir a una persona que miente con malas intenciones, que engaña, o que es hipócrita.	ahorcar	to hang (a person)
	golpear	to beat, to hit
	(ser) más falso que Judas	(to be) a barefaced liar, to be a backstabber
En Bolivia una tradición de esta época es la peregrinación que miles de personas hacen desde la ciudad de La Paz hasta el santuario de Copacabana, unos 150 kilómetros de distancia. Vamos, que cuando los peregrinos llegan a su destino llegan «hechos un cristo». Esta expresión «llegar, estar o ir hecho un cristo», se relaciona con el momento en el que Cristo iba a ser crucificado. Cristo fue azotado, apedreado y llevó en sus hombros una cruz. También llevaba una corona de espinas y su cara estaba llena de sangre.	mentir	to lie, to tell lies
	engañar	to deceive
	la peregrinación	pilgrimage
	el/la peregrino/a	pilgrim
	(llegar, estar, ir) hecho/a un cristo	(to be) in a terrible state
	azotar	to flog, to whip
	apedrear	to stone, to throw stones at
	la corona de espinas	crown of thorns

Por eso usamos esta expresión para describir a una persona que está muy cansada, que ha pasado muchas horas viajando o de fiesta, sin poder dormir o ducharse, con ropa sucia y en muy mal estado y con mal aspecto en general.	en mal estado	in a bad way, in a terrible condition
	con mal aspecto	dreadful appearance
En Perú, destaca la Semana Santa de Ayacucho, en la que las tradiciones indígenas se mezclan con la religión católica. El primer domingo tiene lugar la Entrada del Chamizo, en la que un desfile de mulas muy bien adornadas transportan ramas secas que se queman el Domingo de Resurrección.	el desfile	procession
	la mula	mule
	adornado/a	decorated
	la rama	branch
En Ayacucho la gente celebra esta semana con mucha fiesta, baile y diversión. Vamos, que esta semana están todos «más contentos que unas pascuas». Otra expresión coloquial relacionada con la religión que se usa para describir a una persona que se muestra muy feliz y alegre.	(estar) más contento/a que unas pascuas	(to be) as happy as can be
Bueno, hay muchas tradiciones interesantes sobre esta celebración. No te olvides de leer nuestro blog donde puedes encontrar mucha más información y donde te recomendamos lecturas y vídeos que te ayudarán a entender mejor todo. ¡Hasta pronto!		

Para aprovechar al máximo el vídeo y la transcripción, sugerimos que sigas las recomendaciones en nuestro ebook gratuito, *Spanish for Perfectionists: Guide for Users*. Haz clic [aquí](#) para conseguir el tuyo.

Después de estudiar esta lección, puedes profundizar tu aprendizaje con el blog:

[Semana Santa en el mundo hispánico](#)

[Holy Week in the Hispanic World](#)

A continuación: los apuntes de gramática y las ejercicios interactivas

Apuntes de gramática: adjetivos que cambian de significado con ser y estar

En esta lección has aprendido la diferencia entre «ser católico/a» (que pertenece a la religión católica) y «no estar católico/a» (que está enfermo/a o no se encuentra bien). Hay muchos ejemplos en los que el significado de un adjetivo cambia dependiendo si va junto al verbo «ser» o «estar». Por ejemplo, «ser listo/a» (ser inteligente) o «estar listo/a» (estar preparado/a para hacer algo).

Seguro que todavía tienes muchas dudas de cuándo usar un verbo u otro, es normal, esta parte de la gramática suele ser complicada. Aquí te vamos a recordar algunos usos y diferencias de estos dos verbos, enfocándonos en los ejemplos de la lección.

VERBO SER	
Ser + sustantivo: expresa una realidad.	Algo que tienen en común es la procesión en las calles... Esta es otra expresión coloquial relacionada con María Magdalena... En Bolivia una tradición de esta época es la peregrinación que miles de personas hacen... Son canciones tan tristes que muchas personas se ponen a llorar...
Ser + adjetivo: expresa una realidad de forma objetiva. Ser + adjetivo clasificador (religión, nacionalidad, partido político, cantidad,...) Ser + adjetivo cualitativo (expresan una cualidad intrínseca, de carácter general, que no depende de las circunstancias). Son cualidades físicas y morales.	Esta tradición es muy antigua, o también podemos decir que es «más vieja que Matusalén» «ser católica/a» Esta tradición es muy antigua, o también podemos decir que es «más vieja que Matusalén» «ser más falso que Judas» ...una persona que es hipócrita.
Ser + participio pasado = oración pasiva.	Judas es representado por un muñeco de tela... Cristo fue azotado...
Expresiones que siempre se usan con «ser».	Te lo cuento «en un santiamén», es decir, ... En Latinoamérica, es común en muchos países crear alfombras en las calles con flores,... Otros ejemplos: es lógico, es obvio, es imposible, es importante, es necesario, es normal,...

VERBO ESTAR	
Estar + participio = expresa el resultado de un proceso.	Esta canción está dedicada a la figura de Jesús o la Virgen y se canta con mucho sentimiento.
Estar hecho/a + un/a... = significa parecer.	« estar hecho un cristo »
Estar + adjetivo = expresan el estado de las cosas o personas en determinado momento, no tienen carácter general. Recuerda que « estar » se relaciona con la palabra « estado ».	«no estar muy católico/a» ...significa estar un poco enfermo/a... ...esta semana están todos «más contentos que unas pascuas» ...usamos esta expresión para describir a una persona que está muy cansada,... Está muy mayor, está muy viejo/a, está muy delgado/a,...
Estar + adjetivo calificativo = expresan una opinión personal.	Esta comida está muy salada.
Expresiones que siempre se usan con «estar».	Estar harto/a, estar satisfecho/a, estar contento/a,...

Para terminar, recuerda que nunca usamos «ser» con «bien/mal», sino «estar bien/mal».

Estudia la transcripción y esta hoja de gramática antes de hacer las actividades, que se encuentran aquí:

[Activity 1](#)

[Activity 2](#)

[Real Spanish](#): cursos de español online
para quienes se toman en serio mejorar su español

[Real Spanish](#): online Spanish courses
for people who are serious about improving their Spanish

Próximamente: Ponte las pilas: Cómo celebramos el Día del Libro (23 de abril)

¡Síguenos en [YouTube](#)!